

The Story of a Priest who abandoned his son and helped his mother

Long, long ago, in the reign of an Emperor, the Yodo-river (in Osaka prefecture) swollen with a storm surge made many houses in the neighborhood carry away. Then there lived a priest who had great affection for his five or six-year-old clever and good-natured son.

The priest's house was also carried away in this high tide. Leaving his old mother and beloved son behind in his house, he was confused with the panic. In the meantime, his son was swept downstream. So was his old mother floating or sinking, 100 meters downstream.

This priest, seeing a pale boy floating by in front of him, cried, "He must be my son."

He swam hastily to him. The boy was indeed his son. He held his son with his one hand delightedly and nearly swam to the shore with his other hand, when he saw his mother drowning and flowing away.

As there was no means of helping both of them, the priest let go his son's hand and swam to his flowing mother in order to help her, thinking 'I can have another baby if I'm alive, but if I lost sight of my mother, I'll never be able to see her.'

His old mother's life was rescued, though she drank too much water.

The wife of the priest rushed there and grieved, saying this,

'What a foolish thing you've done to kill our beloved son and to help an old woman who may die today or tomorrow, such as a dead tree!'

The priest said to his wife, soothing her.

'It's true, but though you say she will die tomorrow, the mother is more important than the child. We can have another baby if we are alive, so you don't have to grieve too much.' However, she kept on crying.

By the way, they had the mercy of the Buddha, who might have thought how admirable he was to help the old mother. Hearing the boy was helped in the lower part of the river, the parents and their son were pleased with one another. At night, a strange noble priest appeared in his dream and praised him, saying 'Your deed was excellent.' and he woke up. (2017/12/9)



僧、子を棄て母を助ける話

今は昔、さる帝のころ、高潮が起こって淀川が増水し、付近の多くの家々が流出したことがあった。同じころ、年の頃五六歳で色白、顔も賢気で、性格もよい男の子をもち、その子を片時も身近かから手離さずにかわいがっていた法師がいた。

この法師の家もこの高潮に押し流されてしまった。流される家の中に年老いた母がいたのも忘れ、この愛する子のことも忘れて、法師はパニックで大騒ぎしている。この間、子どもは流され、老母も一町ばかり下を浮かんで沈みながら流されていってしまった。

この法師、目の前を色白の子どもが流れるのを見て、「あれは我が子にちがいない」と、大騒ぎで泳いで近寄ると案の定、自分の子どもだ。そこで大喜びして片手で子どもをつかみ、もう片方で掻き泳ぎをして、もうすぐ岸に着くというところまで来た。丁度その時、母親が溺れながら流されていくのが見えた。とっさに二人ともに助ける方法はなかったので、この法師「命さえ助かったら子どもはまたつくることができる。母には、今別れてしまったらもう二度と会えない」と思って、子どもの手を離し、母の流れる方に泳ぎつき、助けて岸に上がった。

老母はたらふく水を呑んでいたが、介抱して助けることができた。そこにこの法師の妻が駆けつけ、「あんたは何ということをしてくれたんだ。この大事な目も二つあるというのに、たった一人の、珠(たま)のように大切に思ってきた我が子を殺して、枯れ木のような、今日明日にも死んでもおかしくないばあさんを助けるなんて、何を考えているんだ」と、嘆き悲しんでなじる。

そこで父の法師「確かに、それも理屈だが、明日にも死ぬかもしれないというが、母は子どもには代えがたい。命さえあれば子どもはまたつくることができる。おまえもあまり嘆くなよ」と、なだめるが、母の心はとどめようもなく、大声で泣き叫んでいる。そうこうするうちに、老いた母親を助けたことを仏が善しとおぼしめされたのであろうか、その子どもも川下で他の人に助け上げられたのを聞き付け、子どもと両親は互いに限りなく喜び合った。

その夜、この法師の夢に見知らぬ高貴な僧が出てきて、「お前の心がけは甚だ貴い」と、お褒めにあずかると見えて、夢がさめた。



原作：今昔物語より